



ER BAI DU JING DIAN CONG SHU
SHA O



少儿必读经典丛书

爱丽丝镜中奇遇记

[英]刘易斯·卡罗尔 著



ALICE'S ADVENTURES UNDER GROUND



安徽文艺出版社

少儿必读经典丛书

爱丽丝镜中奇遇记

美锦 程映真 亚星 / 编译



安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝镜中奇遇记 / (英)刘易斯·卡罗尔著;美锦 程映真 亚星编译. —合肥:安徽文艺出版社,2005.5

ISBN 7-5396-2536-8

I. 爱... II. ①刘...②美...③程...④亚... III. 童话—英国—近代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 028128 号

爱丽丝镜中奇遇记

(英) 刘易斯·卡罗尔 著
美锦 程映真 亚星 编译

责任编辑:徐海燕

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:合肥义兴印务有限责任公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:4.375

字 数:100,000

印 数:6000

版 次:2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2536-8

定 价:9.00 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)



目 录

第 1 章	镜子里的房间·····	1
第 2 章	爱丽丝和红棋王后·····	12
第 3 章	奇怪的昆虫·····	25
第 4 章	叮当兄弟·····	37
第 5 章	爱丽丝和白棋王后·····	54
第 6 章	坐在墙头上的矮胖子·····	67



第7章	狮子与独角兽之战·····	83
第8章	到达第八格·····	95
第9章	爱丽丝女王的宴会·····	112
第10章	摇晃她·····	130
第11章	醒来了·····	131
第12章	谁梦见了谁? ·····	132





第1章

镜子里的房间

不管怎么说，这一点是可以肯定的，那就是下面说的事，一点儿也不应该去怪小白猫，这全都是小黑猫的错。因为眼下小白猫正在由老猫给它洗脸呢，而且它又是那么乖、那么有耐心。因此无论如何这件事和它一点关系也没有。

黛娜给孩子洗脸的方式很不一般：它先用一只爪子揪住小家伙的耳朵，把它的头给按下去，再用另一只爪子四处擦洗——而且全是颠倒着来的，从鼻尖上开始，倒着往上擦。

在这段时间里，正像我刚才说的，它正在用全部心思认真地对付着小白猫，而小白猫也是那样温温



顺顺、安安静静地趴着，并且还想要好好地去打几个呼噜——它并不太愚蠢，明白黛娜做的一切都是为了自己好。

但是那只小黑猫下午已经洗完了。

所以，当爱丽丝蜷缩在大安乐椅的一角里，半是自言自语，半是打盹的时候，这只小黑猫正在大玩特玩爱丽丝刚刚缠好的那个绒线团。

它把绒线团滚过来又滚过去，反反复复地折腾着一直弄到绒线团完全散开了。现在这团绒线已经像一堆乱麻似的乱糟糟地摊在壁炉前，满是疙瘩和结子。小黑猫就站在中间，正转着圈子追自己的尾巴玩呢。

“哎呀！你这个小小的、小坏家伙！”爱丽丝叫道，并把小猫抓起来轻轻地吻了它一下，表示自己已经开始不喜欢它了。

2 “黛娜应该教会你懂规矩，的确应该这样，我不说黛娜自己也应该知道的！”她又加了一句，用责备的目光瞧着老猫，努力使自己的口气听上去严厉一些。然后，她又抱着小猫和绒线蜷缩在安乐椅上，重新绕起绒线团来。可是她进行得不能算很顺利，因为她不停地说话，一会儿跟小猫说，一会儿又跟自己说。

小猫乖乖地坐在她的腿上，假装在看她缠线团，其实总在不时地伸出小爪子，轻轻拨一拨线团，好像它挺愿意帮忙似的。

“你知道明天是什么日子吗，小咪咪？”爱丽丝问，“刚才我一直趴在窗口望着，那时黛娜正在给你洗脸，所以，你没看到。我看见男孩子们正在准备烧篝火的柴火，那得好多柴火哩！小咪咪。可是天那么





冷,雪又那么大,后来他们就都回去了。没关系,小咪咪,明儿咱们去看篝火。”

爱丽丝一边说一边拿绒线在小猫脖子上绕了两三圈,看它会有什么反应。

这下子可让小猫手忙脚乱地挣扎了好大一会儿,弄得绒线团又滚到地板上,一大截一大截地散开了。

“你知道吗?小咪咪,我可生气啦!”当她们又在安乐椅上安顿好以后,爱丽丝继续说道,“看你干的这些坏事,我真想打开窗子把你扔到雪地里去。你这是活该,你这个亲爱的小捣蛋。你还有什么好说的?别打岔,我……”

她竖起了一个手指头继续说了下去:“我要数一数你犯的错误。第一,今天早晨黛娜给你洗脸的时



候，你叫了两次。这是我听见的，你可赖不掉。你说什么？”（她装出听小猫说话的样子。）

“哦，它把爪子弄到你的眼睛里去了？这也是你的错，你为什么要睁开眼睛呢？要是你闭紧了双眼，就不会有这种事了。好了，好了，别找借口了，好好地听我说下去。

“第二，我把一盘牛奶摆在小雪花（爱丽丝给小白猫起的名字）面前时，你拉着它的尾巴，把它拉开了，为什么？你渴了？是吗？你怎么知道它不渴呢？”

“现在再说第三件，在我没注意的时候，你把绒线团全弄散了。

“一共三桩错误，小咪咪，你还没有因为哪一桩受到处罚呢！我要把你该受的处罚全都积攒起来，一直攒到星期三……要是他们也把我该受的处罚攒起来，那可怎么办呢？”

4 爱丽丝继续往下说着，她与其说是对小猫说，倒不如说是对自己说：“要是攒到年底，那我怎么办呢？也许到了那天我得进监狱去了。或许，要是每一次处罚少吃一顿饭，那么，到那个倒霉的日子，我就得一下子少吃五十顿饭了。嗯，我不大在乎这个。我情愿一下子少吃五十顿，也不愿意一下子吃上五十顿！”

“你听到雪花在敲窗户吗？小咪咪，那声音多么柔和啊。好像是有人在外边亲吻窗户似的。也许雪花太爱那些树木和田野了，所以才那么柔和地亲吻它们。雪花还用白色的被子把它们厚厚地盖起来。它在说‘睡吧，亲爱的，一觉睡到夏天’。到醒来的时候，小咪咪，它们都换上了绿色的新装，迎风起舞。哎呀，那多美啊！”





爱丽丝叫了起来，又腾出手拍起巴掌来，那绒线团又掉了下去。

“我真希望这一切都是真的。我总觉得到了秋天，树叶儿都变黄了，树林子仿佛在打瞌睡似的。

“小咪咪，你会下象棋吗？别傻笑啦，我亲爱的，我说的是正经话。因为刚才我们下棋的时候，你一本正经地瞧着，好像很会下棋似的。我说‘将军’的时候，你高兴得直打呼噜，像是在给我喝彩。小咪咪，说真的，要不是那个讨厌的骑士^①冲到我的小卒们中间，我就赢了。小咪咪，让我们假装……”

我不得不在这儿告诉你们，亲爱的小读者们，爱丽丝在说“让我们假装……”这句心爱的口头禅后面，说的话可多啦，我连一半也说不出。前天她跟她姐姐争了老半天。因为爱丽丝说“让咱们假装咱们是国王们和王后们”，而她的姐姐是事事都讲究准确的，说那办不到，因为她们只是两个人。

最后，爱丽丝不得不让步说：“好吧，那你就装扮他们中的一个，其余的都由我来装扮。”

还有一回，她把她的老奶妈吓了一跳，她突然在老奶妈的耳边大声嚷道：“奶妈，就让咱们假装我是一条饿狗，你是一根肉骨头吧！”

不过把话扯远了，咱们还是听听小爱丽丝向小猫在讲些什么吧！“让咱们假装你是红棋王后，小咪咪！你知道吗？我觉得要是你交叉着胳膊坐着，看上

① 国际象棋中的“骑士”，相当于中国象棋的“马”，原意虽为“骑士”，习惯上却译作“马”。但考虑到译作“马”与后面的故事不能衔接，因此这里仍按原意译成“骑士”。



去你挺像红棋王后的。来，试一试，这才是个好乖乖。”爱丽丝把红棋王后从桌上拿过来，摆在小猫面前，让小猫照着学。可是事情不怎么成功，这主要是因为小猫不肯好好地交叉胳膊。为了罚它，她就把小猫举起来对着镜子，让它瞧瞧自己的那副傻相。

“要是你不马上改好，”她说，“我就把你摆到镜子里的房间里去，那你会觉得怎么样呢？”

“我告诉你我所有关于镜子房间的想法。首先，你看这就是从镜子里能看的房间——它跟咱们的屋子一模一样——只不过一切都翻了个个儿。我爬上椅子就能看到镜子里的整个房间——除了壁炉后面的那一点儿地方。啊，我多么希望看到这一点儿地方，我很想知道他们在冬天是不是也生火。还有，他们那儿的书也有点儿像咱们的书，不过字儿全反了。我知道这个，因为有一回我把一本书拿到镜子跟前，他们就把他们的一本也拿来了。

“你愿意住到镜子房间里去吗？小咪咪！我不知道他们会不会给你牛奶喝。也许镜子里的牛奶不怎么好喝。小咪咪呀！要是咱们能走到镜子房间里去该多好玩啊。咱们假装有条路能通到里面去，小咪咪，咱们假装镜子玻璃变成气体了，变成一团雾一样了，咱们就可以穿过去了……”当她说这些话的时候，她已经站在壁炉台上了。而且，确实的，镜子在开始融化了，像一团稀薄的银色的雾一样。

一眨眼的工夫，爱丽丝已经穿过了玻璃，轻快地跳到镜子房间里了。她的第一件事就是去看壁炉里有没有火。她很高兴地发现那儿果真生着火，烧得又旺又亮，正好像她刚离开的房间里一样，“现在可以像在老房间里一样暖和了，”爱丽丝想道，“说真的，

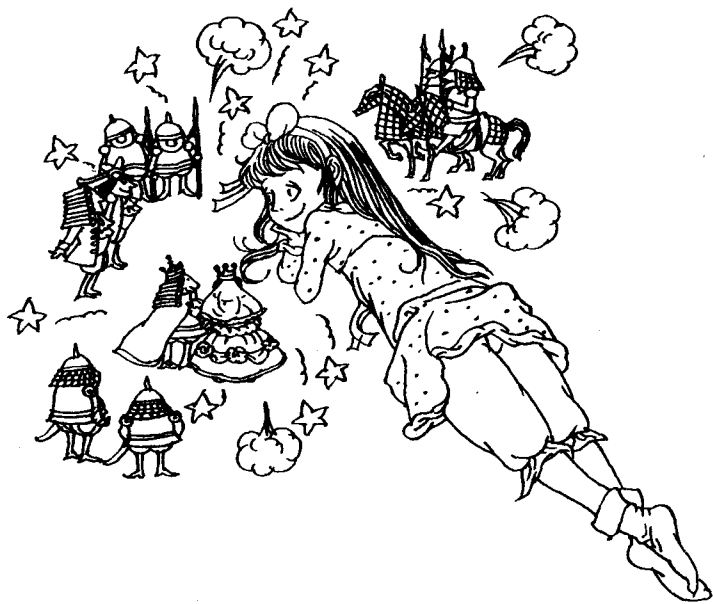




比在那儿还要暖和，因为这儿没有人会把我从壁炉边赶开。啊，那该多么好玩，他们从镜子里看得见我，可是没法够得着我。”

于是她东张西望，发觉凡是在老房间里能看到的都是平平常常的，没什么意思。可是到了这里就不一样了。比方说，紧靠壁炉的墙上挂的那些画都会活动，摆在壁炉台上的座钟里（你知道，当你在镜子外面，只能看到它的背面）有着一个小老头的面孔，并且还冲着她做鬼脸。

“这儿可不像别的房间收拾得那么干净。”当爱丽丝看见壁炉炉灰旁有一些国际象棋子的时候，她这样想。接着她惊奇地“啊”了一声，立刻趴在地板上端详起来了。这些棋子正在一对一对地散步哩！





“这是红棋国王和王后，”爱丽丝怕吓着它们，悄悄地说，“坐在炉铲边上的是白王和白后。那边还有一对车在挽着胳膊散步——我想它们听不见我说话，”她继续说，一面把头俯得更靠近它们了，“我敢说它们谁也瞧不见我，我觉得我仿佛是隐了身似的。”

这时，桌子上有什么东西尖声地叫起来，她看见一个白棋的小卒在那儿滚来滚去，连蹬带踹的。她很惊奇地瞧着它，猜想下一步还会发生什么事。

“这是我的孩子在哭，”白后嚷道，一面从白王身边冲过去，势头那么猛，竟把白王撞翻到炉灰里去了。“我的宝贝赖丽！我的金枝玉叶儿！”并且疯狂地顺着壁炉栏杆往上爬。

“枯枝烂叶儿！”白王嘟囔道，一面抚摸着自已的鼻子。他摔倒时把鼻子碰了，并且从头到脚满是炉灰。

爱丽丝是热心帮忙的，这时，可怜的小赖丽哭得都快抽风了，因此她急忙把白后捡起来，摆到桌上，靠在她哭嚷着的小女儿身旁。

王后喘息着坐下了。这次高速的空中旅行使她喘不过气来，有那么一两分钟不知所措，只能抱着小赖丽静静地坐着。当她刚能透过一点儿气，她立即对呆头呆脑地坐在炉灰里的白王叫道：“当心火山爆发！”

“什么火山？”白王问，一面急切地打量着炉火，仿佛那儿很可能有一座火山似的。

“把我……把我吹起来，”王后喘着，还有点透不过气来说，“你最好上来，规规矩矩地走——别那么吹起来。”

爱丽丝瞧着白王跌跌撞撞地顺着壁炉栏杆一道





一道地往上爬，最后她说道：“哎呀！照你这个慢法，几个钟头也爬不到桌子上。我来帮助你，要不要？”白王一点也不理会，显然，他既听不到她说话，也看不见她。

爱丽丝轻轻地把他拿起来，慢慢地移动——比刚才移动王后慢得多，免得弄得他透不过气来。但是，在把他放到桌子上之前，爱丽丝想最好掸掉他满身的炉灰。后来小爱丽丝对别人说，她一辈子也没见过像当时国王脸上的那副怪相，当他发觉自己被一只看不见的手举在半空中，而且还给他掸灰，脸上的那副模样可真够瞧的：他惊奇得连叫都叫不出来了，只不过眼和嘴张得愈来愈大，愈来愈圆。到后来爱丽丝笑得手直哆嗦，差点把国王掉到地板上。

“瞧，别再做这副怪相了，我的亲爱的，”爱丽丝嚷道，完全忘记国王根本听不到她说话，“你叫我笑得抓不住了，哎，别把嘴张得那么大，灰全进去啦。好了，好了，我想你现在够整洁了。”她一面替他理理头发，一面把他放在王后旁边。

国王立刻平平地躺在那里，一动也不动。爱丽丝为自己做的事感到不安了。她在房间里到处找，想弄点清水冲洗他的脸。可是，除了一瓶墨水，什么也没有找到。当她拿着墨水瓶到来，国王已经苏醒过来了。他同王后正在用害怕的声调悄声说话，声音小得使爱丽丝几乎听不清。

国王说：“说实话，我亲爱的，我连胡子梢都吓凉了。”

对此，王后回答说：“你根本没有胡子。”

“我永远永远也忘不了这次可怕的经历。”国王继续说。



王后回答：“要是你不在记事本上记下，你肯定要忘掉的。”

爱丽丝饶有兴趣地看着国王从衣袋里掏出一个很大的记事本，开始记了。这时，她突然想起一个念头，从后面抓住了铅笔（那枝铅笔在国王肩膀上伸出老长呢），替他写了起来。

可怜的国王又诧异，又不高兴，一声不响地同铅笔奋斗了好久。可是爱丽丝比他有劲儿得多，他终于气喘吁吁地说：“我的老天爷！我真该用一枝细一点的铅笔。这枝笔我一点也使唤不了，它写出了各种各样我不想写的东西……”

“写了些什么？”王后过来瞧记事本（爱丽丝在那上面写道：“白骑士从拨火棍上往下溜，可溜得真不稳当啊”），“哼，这记的可不是你的经历。”

10 爱丽丝身旁的桌上有一本书，当她坐在那儿注意着国王（她仍有点为国王担心，手里拿着墨水瓶，随时准备在他晕倒时可以洒水）的时候，她顺手翻翻书，想找一段自己会念的——“这上面净是些我不认得的字。”她对自己说。

这把她难住了好半天，但是，最后她闪出了个聪明的念头：“这是镜子里的书呀！只要我把它对着镜子，这些字就会像它们原来的样子了。”

下面就是爱丽丝读到的这首诗：

蛟龙杰伯沃基就诛记

风怒兮阴霾满空，
滚滚兮布于四方，
雾霭笼罩兮翻腾，



怒号兮直达上苍。

……

这首诗很长很长，爱丽丝硬着头皮往下读。

“看起来，写得挺美，”爱丽丝读完后说，“可是有点不好懂！”（你看，她连对自己都不愿意承认根本不懂。）“它使我头脑里充满了各种各样的想法，只不过说不清到底是怎么回事罢了。不管怎么说，反正是什么人杀了什么东西。这一点我敢肯定。至少……”

“可是，哎呀，”爱丽丝忽然跳起来了，“要是我不抓紧，不等我看到屋子的其他部分，他们就会把我送回镜子那边去了。让我先看看花园是什么样儿吧！”眨眼之间她就跑出了房间，顺着楼梯往下跑。这是一种新发明的又快又方便的下楼方法：她只是手指尖触着楼梯扶手，几乎脚不沾地地往下滑行。接着她又这样滑过了客厅。要不是她及时抓住了门框，就会一直滑到门外去了。爱丽丝被这样的空中滑翔弄得有点透不过气来了，所以当她重又像平常一样正常走路时，倒觉得怪高兴的。



第 2 章

爱丽丝和红棋王后

12

“现在我要爬到那个小山上，这样就能清楚地看到整个花园了，”爱丽丝对自己说，“顺着这条路就可以一直走到小山上，至少……哎哟，不行，不行。”

可是，当她沿着这条路走了几码^①，拐了个陡弯以后又发现不太对头了，于是她又对自己说：“我想它最终是会通到小山上的，可是现在它的弯拐得太急了，实在不像路了，倒像个转圈儿的螺丝。好吧，我看这快要通到小山上了。哎呀，还是不行，它通回房子

① 码：英制长度单位，1 码等于 3 英尺，合 0.9144 米。

